

# Leeds Studies in English

**Article:**

Ruth Evans, 'An Anonymous Old English Homily for Holy Saturday', *Leeds Studies in English*, n.s. 12, (1981), 129-53

**Permanent URL:**

[https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object\\_id=121525&silos\\_library=GEN01](https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=121525&silos_library=GEN01)



*Leeds Studies in English*  
School of English  
University of Leeds  
<http://www.leeds.ac.uk/lse>

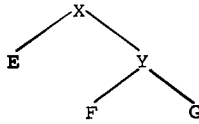
## AN ANONYMOUS OLD ENGLISH HOMILY FOR HOLY SATURDAY

By RUTH EVANS

The homily edited below is extant in three homiliaries of the early eleventh century - Oxford, Bodleian Library, Bodley 340 and 342 (E); Cambridge, Corpus Christi College 198 (F), and Cambridge, Corpus Christi College 162 (G).<sup>1</sup> It has not previously been published. The piece is designated B.3.2.25 by Angus Cameron.<sup>2</sup> Its chief interest lies in its contribution to our knowledge of the homiletic tradition before Ælfric, about which little is known at present. All three manuscripts are made up largely of homilies from the First and Second Series of Ælfric's *Catholic Homilies*, representing a rearrangement and conflation of these two cycles, but these are interspersed with some anonymous items, including the homily edited below.<sup>3</sup> Important collections of anonymous homilies are found in the Vercelli and Blickling manuscripts of the late tenth century, and are primary sources of information about this early tradition, but this knowledge is considerably supplemented by the anonymous items found scattered in very early eleventh century manuscripts, such as Bodley 340 and 342, and CCC 162.<sup>4</sup> Many of the homilies not attributed to a known author are available in published editions, although some editors have not collated all the extant versions, but several still remain unpublished, and while this is so our knowledge of the early tradition is necessarily incomplete.<sup>5</sup>

### *Affiliation of the Manuscripts*

Sisam was the first to point out the similarities between E and the earliest section of F (designated F Part I);<sup>6</sup> both have similar sequences combining homilies from the First and Second Series of Ælfric's *Catholic Homilies* with anonymous items. Thus articles 1-7 and 9-32 in E correspond to those same articles in F Part I;<sup>7</sup> E's article 8 is Vercelli IX, replaced in F by an Ælfrician homily for the same day. Items 1, 7 and 19-26, shared by E and F, are anonymous. Sisam's statement that F "is a copy, with displacements and modifications, of the series found in" E needs some qualification,<sup>8</sup> for although E and F Part I draw ultimately on a common ancestor, sample collations from the anonymous items in E, F and G show significant variant readings where FG are in agreement against E,<sup>9</sup> which clearly demonstrates that FG share a common antecedent (Y) which represents an intermediary stage between the common ancestor of all three manuscripts (X) and FG. The following stemma shows the relationship between the manuscripts:



This common antecedent (Y) of F Part I and G omits many of the archaisms of E to conform to the late West Saxon standard; this is certainly the situation in the Holy Saturday homily edited below.<sup>10</sup> This suggests that Y was compiled only a short while before F and G, or at any rate in the late West Saxon period.

E and F Part I follow the order of the Church Year; the presence of some of the anonymous items in an otherwise Ælfrician collection can be explained by the fact that Ælfric made either insufficient provision or none at all for certain periods of the year, and expressly forbade preaching on the Thursday, Friday and Saturday of Holy Week.<sup>11</sup> Like E and F Part I, G draws on a series derived from the *Catholic Homilies*, supplemented with anonymous pieces, but the compiler differs from E and F in his selection of items, and the saints are excluded.<sup>12</sup> G's articles 1-8 are homilies for general occasions, whereas EF's 1-7 follow the Church year. G's article 9 corresponds to F's 8 (an Ælfric homily); G's 10 is EF's 9; G's 11-13 are EF's 15-17; G's 16 is EF's 18. The first anonymous item shared by all three manuscripts is G's article 19 (EF's 19), Vercelli III. G shares four other anonymous pieces with EF, the homilies for Palm Sunday and the Thursday, Friday and Saturday of Holy Week (G's 28-31; EF's 23-26). This shared block of anonymous items, containing the homily edited below, is the strongest link between the three manuscripts, all of which must have drawn ultimately on a common antecedent in which this block appeared. The interrelationship of this group has not yet been sufficiently investigated, although D.G. Scragg tentatively suggests that the Palm Sunday homily is different from the others, but that the remaining three are linked by several cross-references and verbal echoes, although they are probably not the work of one author.<sup>13</sup>

To sum up, then, it appears that in E and F we have separate copies of a basically Ælfrician homiliary which itself cannot have been composed long before the writing of E, while in G we have an adapted version of that homiliary, taken from a copy which is linguistically closer to F than to E. E has been chosen as the base text since it is the most conservative of all three manuscripts, retaining many archaic and unusual linguistic features which are not found in F and G.<sup>14</sup> It is fortunate that the copy of the text in E has escaped correction, for elsewhere in the manuscript there are extensive eleventh century corrections by a Rochester scribe.<sup>15</sup> External evidence suggests that all three manuscripts have a south-eastern provenance, and that the early preservation of E and G was also in the south-east.<sup>16</sup>

The aim of this edition is to make available a text that is known to be early, by virtue of the early date of the manuscripts in which it appears, which contains interesting and unusual

linguistic and stylistic features, and which is a not insubstantial witness of the pre-Ælfrician homiletic tradition.

#### EDITORIAL METHOD

##### I. Text

Punctuation, capitalisation, word-division and paragraphing are editorial. Editorial emendations are enclosed in square brackets, [ ]. Interlinear and marginal insertions are enclosed in upper half brackets, [ ^ ], and are the work of the original scribe unless otherwise indicated. Scribal accent marks are reproduced. Latin quotations are italicised; the scribe makes a comparable distinction, using insular script for English and Caroline minuscule for Latin. Such a practice is usual, and is found in many Ælfrician manuscripts; the scribe of G makes the same distinction, although not the scribe of F. All abbreviations have been expanded, but the Tironian note (7) has been retained. Expansions in the English are underlined. In the Latin quotations the expansions are in normal typeface. The abbreviation for *et* (&) is silently expanded. A list of typical abbreviations and their expansions is given below, p.133. There is a difficulty in the text at line 331; although there is no lacuna in the manuscript, it seems that a word or words are missing before the expression "arleasra manna". This is indicated by a series of dots.

##### II. Apparatus

The apparatus has been divided into three sections: (i) manuscript variants; (ii) glosses in F; (iii) some later additions in G. Policy in respect of variants is set out at the beginning of Apparatus (i). Scribal accent marks in F and G are not included. Underlinings in the texts are not normally noticed; they mainly occur in F and G, either as a form of cancellation or else as a type of "signe de renvoi" when glosses and additions are inserted. Capital letters are not generally used in the apparatus. The lemmata and variant readings are in normal typeface, since all abbreviations are expanded silently in this part of the apparatus; all other comments are italicised. Omission of letters in a long lemma is indicated by a series of dots. Interlinear and marginal insertions are enclosed in upper half brackets, and are the work of the scribe unless otherwise indicated. Variants are cited in the order (E), F, G. Round brackets indicate lacunae; dots show the approximate number of missing or erased letters.

The second section of the apparatus contains the glosses in F. These are the work of the thirteenth century Worcester scribe with the "tremulous" hand. I have written elsewhere on his glosses and annotations as they appear in this homily.<sup>17</sup> Expansions of abbreviations in the glosses are italicised. Square brackets indicate editorial additions.

The third section of apparatus concerns only the text in G. Two eleventh century hands have made annotations to the copy of the homily in G. One hand has made extensive corrections, and these are noticed in the manuscript variants, Apparatus (i). Another hand has

These tables summarise the information contained in the preceding pages.

I. TABLE SHOWING ITEMS IN COMMON IN E, F AND G

E Vol I	F Part I	G
1-7	1-7	
	8	9
9	9	10
10	10	
11	11	
12	12	
13	13	
14	14	
15	15	11
16	16	12
17	17	13
18	18	16
19	19	19
20	20	
21	21	
22	22	
23	23	28
24	24	29
25	25	30
26	26	31 B.3.2.25
27	27	
28	28	33
29	29	34
30	30	
31	31	
32	32	

II. TABLE SHOWING CORRESPONDENCE OF ANONYMOUS ITEMS IN E, F AND G

E Vol I	F Part I	G
1	1	
7	7	
19	19	19
20	20	
21	21	
22	22	
23	23	28
24	24	29
25	25	30
26	26	31

made additions which suggest that the homily in G was adapted for preaching on an actual occasion and may even have been delivered - a phrase such as "þe to morgenne bið" has additions to read "þe nu todæg is". There are not many of these additions, but their purpose becomes clearer when collected together in a third section of the apparatus. It is not always easy to distinguish between the hands of the two annotators in G.

## ABBREVIATIONS

I. *Latin*

Conventional scribal abbreviations are used in all three manuscripts. The following list is not exhaustive but shows the range of abbreviations found in the texts.

adppinquauit	= <i>adpropinquauit</i>	s̄ca	= <i>Sancta</i>
aspect <sup>o</sup>	= <i>aspectus</i>	s̄cor <sup>m</sup>	= <i>sanctorum</i>
autē	= <i>autem</i>	s̄cs <sup>?</sup>	= <i>Sanctus</i>
dix	= <i>dixit</i>	siċ	= <i>sicut</i>
dñi	= <i>Domini</i>	st	= <i>sunt</i>
dñs	= <i>Dominus</i>	sup	= <i>super</i>
eū	= <i>eum</i>	vestimta	= <i>vestimenta</i>
ei <sup>o</sup>	= <i>eius</i>	x̄po	= <i>Christo</i>
iñs	= <i>Iesus</i>	et	= <i>et</i>
pilat <sup>o</sup>	= <i>Pilatus</i>		

II. *English*

The nasal tilde to indicate m: gelāp = gelamp; godū = godum.

The nasal tilde to indicate -ne: þoñ = þonne.

The macron to indicate -er: aft = after.

The macron over cw to indicate cwæð.

Crossed h: driht = drihten.

Crossed þ: þ = þaet.

NOTES

- 1 The manuscript sigla are those proposed by D.G. Scragg in his article, "The corpus of vernacular homilies and prose saints' lives before Ælfric", *Anglo-Saxon England*, 8 (1979), 224-5. The relevant entry numbers in N.R. Ker's *Catalogue of Manuscripts containing Anglo-Saxon* (Oxford, 1957) are as follows: E = Ker 309; F = Ker 48; G = Ker 38. Descriptions of the manuscripts are also found in John C. Pope, *Homilies of Ælfric; A Supplementary Collection*, EETS 259 and 260 (London, 1967-8), Vol. I, 20-24, D.G. Scragg, "Corpus", 237-43, and Malcolm Godden, *Ælfric's Catholic Homilies: the Second Series, Text*, EETS, SS 5 (London, 1979), pp.xxv-xxxiii. The present edition is based in part on my MA thesis, "An Edition of an Old English Homily for Holy Saturday in MS Oxford, Bodleian Library, Bodley 340, MS Cambridge, Corpus Christi College 198 and MS Cambridge, Corpus Christi College 162" (Manchester, 1977). The manuscripts have been reexamined and the presentation of the apparatus reconsidered. I would like to thank the Master and Fellows of Corpus Christi College, Cambridge, and the Keeper of Manuscripts in the Bodleian Library for access to unpublished manuscripts in their care. I am grateful to D.G. Scragg for helpful comments on this article.
- 2 Angus Cameron, "A List of Old English Texts", *A Plan for the Dictionary of Old English*, ed. Roberta Frank and Angus Cameron (Toronto, 1973).
- 3 See Godden, *Ælfric's Catholic Homilies*, pp.xxv-xxxiii. For a discussion of the relationship between the two-volume homiliary Bodley 340 and 342, and the *Catholic Homilies*, see Kenneth Sisam, "MSS. Bodley 340 and 342: *Ælfric's Catholic Homilies*", *Studies in the History of Old English Literature* (Oxford, 1953), pp.148-98. On the relationship between CCC 198, CCC 162 and the *Catholic Homilies*, see Pope, *Homilies of Ælfric*, pp.20-4.
- 4 For a survey of all the manuscripts containing anonymous homiletic prose, see Scragg, "Corpus".
- 5 For a table listing all the anonymous items by Cameron reference number, and their availability in an edition or editions (if any), see Scragg, "Corpus", 267-77.
- 6 Sisam, *Studies*, pp.154 sq. F Part I is the original collection (Ker 48, articles 1-43). See also Godden, *Ælfric's Catholic Homilies*, pp.xxix-xxx.
- 7 Reference is to Ker's article numbers.
- 8 *Studies*, p.155.
- 9 Scragg, "Corpus", 241, especially fn. 2. See also my Manchester MA thesis, pp.10-15, and Godden, *Ælfric's Catholic Homilies*, p.xxxlii and fn. 2. Godden (p.xxx) also reports on the basis of some of the Ælfric items, that F cannot derive from E, because it lacks many of E's variant readings.
- 10 See my Manchester MA thesis.
- 11 See *The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The First Part containing the Sermones Catholici or Homilies of Ælfric*, ed. Benjamin Thorpe (London, 1844), I, 218: "Cirlice ðeawas forbeodað to secgenne ænig spel on þam brym swig-dagum". I owe this reference to D.G. Scragg.

- 12 See Pope, *Homilies of Ælfric*, pp.22-3. In fact, the opening sentences of a homily on St Augustine of Canterbury are added in a near-contemporary hand at the end.
- 13 "Corpus", 239-40.
- 14 See my Manchester MA thesis. Rare or otherwise unrecorded vocabulary in the E text of the Holy Saturday homily and the homilies for the Thursday and Friday of Holy Week has been noted by A.S. Napier, *Contributions to Old English Lexicography*, repr. from *TPS* 1903-6; Max Förster, *Die Vercelli-Homilien: I-VIII Homilie*, Bibliothek der angelsächsischen Prosa 12 (Hamburg, 1932, repr. Darmstadt, 1964); and Rudolph Willard, "Gleanings in Old English Lexicography", *Anglia*, 54 (1930), 8-24. I owe this reference to D.G. Scragg.
- 15 Ker, *Catalogue*, p.361.
- 16 On E and F see Sisam, *Studies*, pp.151-3 and 155, fn.4; and on G see Ker, p.56. On F and G see also Pope, *Homilies of Ælfric*, pp.22-4.
- 17 Ruth Evans, "Worcester Glosses in an Old English Homily", *Notes and Queries*, NS 26 (1979), 393-5.



## DE SABBATO SANCTO

(E, f. 144)

Men ða leofestan, magon we hwylcunhwega wordum secgan be 1  
 ðære arwurðnyse þisse halgan tíde 7 þeoses halgan dages, þe  
 nu þyses morgenes andweard bið; 7 þeahðe us syn ealle þa halgan  
 drihtenlican tída 7 eac his þara haligra, þa ðe ymb twelf monað  
 beoð, mid hea lofe to weorðienne 7 to wuldrienne, hwæðere þeos 5  
 is ofer ealle oðre heah 7 halig 7 geond ealne middaneard on  
 drihtenlicum ciricum rihtlicost to wurþienne.

Weorðedan we ær to wintre æt geolum þene drihtenlican  
 gebyrddæg, þa he us luflice 7 eadmodlice hider on middaneard  
 gesohte on menniscne háð 7 on menniscum lichaman. Donne wæs 10  
 (f.144v) on ðas halgan tíð, þæt we nu on andweardnyse wurþiað  
 þæt he ure Drihten mancynne swa cuðlice gecyðde lif æfter  
 deaðe, 7 þeahðe he hit ær beforan þurh his þa halgan béc  
 toward sæde 7 gehete, he þæt þonne nu on ðeosse wundorlican  
 symbelnysse openlice gecyðde þurh his sylfes lichaman ærest, 15  
 þe he ær onfeng to his godcundnyse, 7 eac þurh manegra oðera  
 haligra manna, þa ðe eac mid him of deaðe arison 7 efne soðlice  
 manna wæron. Swa Sanctus Matheus be ðan cwæð, *Multa corpora*  
*sanctorum qui dormierunt surrexerunt cum Christo; þætte efne*  
*mænige lichaman haligra manna, þa ðe miccle ær forðferede wæron,* 20  
 mid him Drihtne of byrgenum arison 7 forð eodon, 7 heo þær  
 manegum mannun on Hierusalem æteowdan 7 him wið spræcon.

Donne saegð Sanctus Matheus se godspellere þeose halgan  
 lection be ðære gerynelican arwurðnyse Drihtnes æristes, hu  
 seo geworden wære, 7 þus cwæð, *Vespere autem Sabbati que* 25  
*lucesscit in prima Sabbati, uenit Maria Magdalene et altera*  
*Maria uidere sepulcrum.* He cwæð, "Þy æfenne þæs restedæges,  
 se ðe lihteð on ðane ærestan restedæg, þa com Maria seo  
 Magdalenisca 7 oðer Maria, þæt wæs Cristes lichamlice modor,  
 to ðære byrigenne. 7 þa wæs micel eorðhrernys geworden þa se 30  
 drihtenlica ærist gelamp, 7 Drihtnes engel astah of heofonum  
 7 eode (f.145) to ðære byrgenne, 7 þone stán awege awelede þe  
 sy byrgen mid betyned wæs, 7 þa gesæt ofer þam stane".

*Erat autem aspectus eius sicut fulgor et uestimenta eius*  
*sicut nix.* Þæs engles ansyn wæs swa beorht 7 egeslic swa 35  
 legetu, 7 his hrægl wæron swa whit swa snaw, 7 for ðam egsan  
 þæs engles ansynes þa weardas wæron afærede 7 hellheorte, 7  
 efne swa forht swa heo deade wæron.

*Respondens autem angelus dixit mulieribus, 'Nolite timere*  
*uos'.* Þa andswarode he se engel 7 cwæð to ðam halgan wifmannum, 40  
 "Ne ondrædað eow. Ic wát", he cwæð, "þæt ge secað ðone  
 Nazareniscan Hælend þe for manna lufan ahangen wæs. Nis he her  
 þurh lichamlice andweardnyse, ac he aras swa he ær sylf sæde,  
 þæt he eft þy þridan dæge of deaðe arisan wolde". *'Uenite, et*  
*uidete locum ubi positus erat Dominus'.* "Cumað nu hider", cwæð 45

he, "7 geseoð þa stowe þe se drihtenlica lichama ongeseted wæs, 7 gangað þonne hraðe 7 secgað his þegnum þæt seo ærist is soðlice geworden, 7 þæt heo f[a]ran on Galileam, on ðæt þeodland þær heo hine ærest geseon sceolon, swa ic eow nu sæde."

Heo þa dydon þa halgan wif swa him se engel bebead, 7 eodon fram þære byrgene mid egsan 7 mid fyrhtum 7 mid miccle gefean. Þa com he Crist him togeanes. Grette heo þa 7 him cwæð to, "Wesað hale". Þa eodon þa halgan wif to him Criste, 7 hine be his fotum genaman 7 him to gebædon. Þa cwæð he (f.145v) Crist to heom, "Ne ondrædað ge eow. Ac gað nu 7 secgað minum gebroðrum þæt heo faran on Galileam þær heo ærest me geseon sceolon". 50 55

Nu we gehyrdon þæt stær anlepig þeoses halgan lectiones reccan 7 secgan. Uton þonne eac nu þone traht þærto gehyran, 7 þas halgan rædinge eft hwilcumhwega wordum ofer cwæðan, þæt we þy eðelicor magon ongytan hu þis eall geðon 7 geworden 'wære'. Hwæt, we gehyrdon þæt se godspellere cwæð, þæt Sancta Maria, Cristes lichamlice modor, 7 þa oðre wifmen þa ðe eac mid hire wæron, þæt heo to ðære byrgenne comon þy æfenne þæs restedæges, se ðe lihteð on ðone ærestan restedæg; he mihte cweðan, þy dæge þe to morgenne bið. Swa Marcus se oðer godspellere cwæð, *Orto iam sole*; þæt hit wære æt sunnan upgange. Lucas cwæð, *Ualde diluculo*; þæt hit wære swiðe ær on morgene. Þonne cwæð Iohannes, *Cum adhuc tenebre essent*; þætte þa gýta wæron þeostro, þa heo þa halgan wif to ðære byrgenne comon 7 þa drihtenlican ærist geworden gesawon. Ne wæs þæt æniges liges tacen, þeahðe þa godspelleras þæt sumum wordum toðældon 7 swa ungelice cwædon, ac heora æghwylc þæs soð sæde, forðanðe heo Sancta Maria 7 þa oðre wifmenn, þa ðe eac mid hire wæron, ealle þa niht wacedon 7 gelomlice to ðære byrgenne eodan 7 eft fram, for ðære micclan lufan (f.146) þe heo to him Drihtne hæfdon, 7 eac for ðam hihte þære æriste, þe he Crist him ær toward sæde, þætte æfter his þrowunge geweorðan sceolde. Heo þreo ealle þæt gelice cwædon 7 ane andgyte, þeahðe heo hit sumum wordum tocwæden. 60 65 70 75 80

Hwæt, we witan þonne hit on morgene ærest dagian onginneð, þæt þonne gýt beoð þeostu; hwæt, þæt þonne bið eac swylce swiðe ær on morgene, ge efne æt sunnan upgange, forðan þæt lecht 7 seo dagung hwanon cymð þæt elles buton fram þære sunnan, þeahðe we þonne gýt þa sunnan sylfe geseon ne magon, forðan seo sunne hafað þonne mid þy heofone þas eorðan utan ymbswifen 7 ymberred. Þonne astigað heo þanon eastan up swa we geseon magon. Ac he Sanctus Matheus ana þæt deagollice 7 gerynelice spræc, 7 cwæð þæt hit wære þy æfenne þæs restedæges, 7 wæs hwæðere on ærne merigen swa þa oðre godspelleras sædon. Ac forðan he þæt cwæð þe hit þa wæs þære nihte æfen, swa þæs dæges æfen bið þonne seo niht cymð, swa þonne bið eac þære nihte æfen þonne se dæg cymð. *Uespere autem Sabbati*. He cwæð, "Þi æfenne þæs restedæges, se ðe lihteð on ðone ærestan restedæg". 85 90

Hwæt, we witan symle þonne hit æfnað, þonne þeostrað hit næs na lechteð, 7 þæt lecht wanað næs na wexeð. Sanctus Matheus þæt ana deagollice 7 gerynelice spræc be ðære weorðunge bysse halgan nihte, efne swa swa heo eall gastlice (f.146v) onlihted beon sceolde þurh þa geféalican wyrde þære drihtenlican 95

æriste, þe on ðysse halgan nihte ende geworden wæs, þa hit 100  
 furðum dagian ongan. Hwæt, we þæt witan 7 eac leorniað þætte  
 ær beforan æt frymðe worulde seo niht symble fylgde þone dæg,  
 æfter þære endebyrðnysse þe heo æt frymðe ongesceapene wæron.  
 Ac þa seo drihtenlice ærist gewearð on ðysse halgan nihte  
 ufanweardre, þa wæs syððan a ðurh þæt seo endebyrðnys oncerred 105  
 para tīda, 7 syððan á se dæg fylgde þa niht. Swa we nu þa  
 drihtenlican niht næmniað Sunnanniht, 7 þonne eft on morgenne  
 þone dæg hatað Sunnandæg, 7 we swa eall þæt rim þara ðogra  
 æfter þære endebyrðnysse tellað.

Is þæt micel becnung gastlicra þinga seo oncyrnys þara 110  
 tīda, forðan mancynn wæs æt frymðe worulde efne swa hit on  
 lihte 7 on dæge gesceapen 7 geseted wære, þa he ure Drihten þa  
 menniscan gecynd to his sylfes anlicnysse gesceop on snyttru 7  
 on wisdomes 7 on foreþancolnysse. Ac syððan mancynn þa eft  
 æfter þan on deofolgyld gecyrdon 7 þurh mænigfealde synne fram 115  
 heora Scyppende gewitan, þa wæs efne on ða anlicnysse swa seo  
 swearte niht æfter þam hluttrestan dæges leohte come, 7 syððan  
 a ðeostru þære ungeleafsumnysse on manncynne sæton, oðþæt se  
 Ælmihtiga God hine sylfne to ðan geeadmedde, þæt he us hīder  
 (f.147) on middanearð gesohte on menniscum hade 7 on menniscum 120  
 lichaman. He us þa æghwæðer ge mid wordum ge mid bisenum lærde,  
 hu we of synnum 7 of deofles anwealde acerran sceoldan 7 eac  
 helle tintregu befleon 7 þæt heofuncunde wuldor begytan.

Swa Sanctus Paulus se apostol cwæð, *Nox precessit; dies*  
*autem adpropinquauit.* He cwæð, "Seo niht forð gewát þære 125  
 unge[leaf]sumnysse, ac nu se dæg genealæceð soðes wisdomes".  
 Uton us forðan fram aweorpan ealra þeostra weorc, 7 þæt mán  
 ealra yfelra dæda, 7 uton us gegearwian 7 gefrætewian mid þam  
 wæpnum þæs soðan leohtes þæt is mid Drihtnes geleafan 7 mid  
 góðum dædum, to ðam þæt we magon gangan bealdlice 7 arwurðlice 130  
 swa swa on dæges leohte, forðan se dæg bið symble getacnod to  
 soðfestes mannes life 7 seo niht to synfulles mannes.

*Que lucessit in prima Sabbati.* "Se ðe lihteð", cwæð se  
 godspellere, "on ðone ærestan restedæg". Hwæt wæs se æresta  
 restedæg þe he on ðam wordum mænde, buton þæt wæs se halga 135  
 drihtenlica dæg þe we nu Sunnandæg nemiað? Forðan se wæs  
 ærest daga on ðysse niwan é mancynne to reste geboden for ðære  
 arwurðnysse þære drihtenlican æriste. Wæs se eac ærest daga  
 gesceapen æt frymðe worulde, 7 ealle þa gastlican wyrde, þa ðe  
 syððan afre on ðysum middanearde mæste 7 hehste gewurðan, ealle 140  
 mæste þa ge(f.147v)wurðan on ðam drihtenlican dæge, on Sunnan-  
 dæge. Forðan æghwylc þære manna, se ðe þone nu healdan nyle  
 mid are 7 mid reste 7 on weorðunge, þonne abrecð se Godes é 7  
 his haligra gesetnysse þæt wæs on ðam dæge þe to merigene bið,  
 þætte Sancta Maria 7 þa halgan wifmen mid swetum wyrtum 7 mid 145  
 deorwurðum smyrenyssum to ðære drihtenlican byrgenne coman,  
 þæt heo his þone halgan lichaman mid þam smyrian woldan, þý læs  
 he brosnian mihte. Mid þy wæs getacnod þæt we ealle, þe on  
 ðone ilcan Drihten gelefað 7 his naman andettað, þæt we hine  
 sceolon þurh halige lustas 7 þurh manige halige dæde gelomlice 150  
 secan 7 mid ure modgeðance ofer ealle oðre þing to hycgan 7 to  
 hihtan.

*Et ecce terremotus factus est magnus.* He cwæð on ðam

godspelle þætte þa wære micel eorðrernys geworden þa seo drihtenlice ærist gelamp. Hwæt, we þæt on Godes bocum gesewen habbað, 155  
þætte hwene ær beforan nu on ðysum Frigendæge, þa he ure Drihten for ealles mancynnes hælu deað geðrawade, þæt þa eac micel eorðrernys gewearð, 7 þeos eorðe eall gebifode 7 aforhtade for ðære micclan wyrde, 7 þeos sune sylf 7 ealle þa heofonlican tungol heora leoht behyddan, 7 þæt mán 7 þæt morðor geseon 160  
noldon þe her men on eorðan wið heora Scyppend fremedon. Ac efne æt middum (f.148) dæge, þa se dæg beorhtast 7 leohtast beon sceolde, þa geðeostrade he 7 efne fæstlice genihtade ofer eallne middaneard a fram middum dæge oð non. Wæs on ðan getacna[d] 7 gecyðed hu ðeostre 7 hu blinde Iudea heortan 165  
wæron, þa ðe ures Drihtnes cyme ær toweardne sædon 7 on heora bocum geleornod hæfdon, 7 þa hwaedere swylc mán 7 swylc morðor dydon. Swylc<sup>e</sup> eac wæs on ðære eorðhrernysse getacnod þa eorðlican heortan manna, þa ðe þurh ungeleafsumnysse fram Gode gewitene wæron, þætte þa sceoldon beon eft þurh his þrowunge 170  
to hreowe 7 to bote gecyrde, 7 eft þurh hine Drihten to ecere hæle becuman.

*Angelus enim Domini descendit de celo.* Hwæt, we gehyrdon þæt se godspellere cwæð, þæt Drihtnes engel come of heofonum 7 þa eode to ðære byrgenne 7 þone stan aweg adyde þe seo 175  
drihtenlice byrgen betyned wæs, 7 þa gesæt ofer þam stane. Næs na þæt se engel þider to þan come þæt he urum Drihtne fultumian sceolde æt þære his æriste, ac seo ærist wæs ær geworden ær se engel þær come. Ac to þan he þyder com þæt he þære drihtenlican æriste beon [sceolde] gewita 7 þam mannum 180  
cyðan 7 secgan swa he þa dyde, 7 eac to ðan þæt he þa byrgenne ontynde 7 þone stán aweg adyde þæt men mihton þy eðellicor ongytan þæt seo drihtenlice ærist soðlice geworden wære.

Sægeð oðer (f.148v) godspellere þæt se stan wære swiðe micel þe Iudeas þa byrgenne mid betyndon 7 gefæstnedan, 7 þa 185  
æfter þan eodan to ðan heora unlædan gerefan, þe Pilatus wæs gehaten. Brohton him feoh, 7 þa on oll 7 on edwit swa bismerville be ðam Hælende to him spræcon, 7 þus cwædon, "Min domne, we magon gemunan þæt se æswica cwæð, þæt he wolde þy þridan dæge of deaðe arisan. Ac hat nu healdan his lichaman, þy læs wen sy 190  
þæt his þegnas cumen on niht to 7 hine forstele[n], 7 þonne syððan sy se neara gedwola wyrse þonne se ærra". Tealdon heo earme 7 heo unlæde þæt se Drihten 7 se Wealdend mihte on byrgenne beon bemiðen 7 behyded, þone þe ealle gesceafta ymbfon 7 ymbgripan ne magon. 195

*Et sedebat super eum.* He sæde, se godspellere, þæt se engel sæte ofer þam stane. Næs na þæt he werig wære, forðanþe he hine ær onweg adyde, ac he mid þy his setle getacnade haligra manna ærist, hu wlitige 7 hu wundorlice heo beoð æfter þysse worulde. Forðan halige men, þeahðe heo nu ær her on worulde 200  
mænigfealde sorhge 7 earfoðnysse þrowian, hwaedere him bið ece rest witud 7 agen siððan h[i] þis deadlice líf forlæt[a]ð.

*Erat autem aspectus eius sicut fulgor et uestimenta eius sicut nix.* "Ðas engles ansyn", cwæð se godspellere, "wæs swa beorht 7 swa egeslic swa swa ligetu, 7 his hrægl wæron swa whit swa snaw". Se engel getacnode mid þy egeslican (f.149) onseone 7 mid þy his beorhtan gegyrlan þæt se Drihten, se ðe he ða his 205

ærist gewordene sæde, þæt se nu hwænne swiðe egeslice 7 swiðe  
 strange 7 swiðe heardwendlice on synfullum mannum heora leahtras  
 7 heora facenfullan dæda wrecað, 7 þæt he eac ealle his þa 210  
 halgan swiðe arfæstlice 7 mildheortlice afrefrað. 7 forðan he  
 se engel on swa egeslicum onsyne ateowde, þæt þæra wearda mód  
 sceolde beon þy forhtra, þa ðe Iudeas þær setton þæt þa byrgenne  
 healdan sceoldan. Swa swa hit be ðan on ðeosum halgan lectione  
 gecweden is, þæt for ðam egsan þæs engles ansynes þa weardas 215  
 wæron afærede 7 hellheorte, 7 efne swa forhte gewordene swa heo  
 deade wæron.

*Uestimenta autem eius sicut nix.* He cwæð þæt þæs engles  
 hrægl wæron swa hwít swa snaw. Næs na þætte engles syn mid  
 lichamlicum hræglum gegerede oððe him þæs ænig þearf sy,  
 220 forðanðe hi ealle syndon gastlicre gecynde, ac he se engel mid  
 þy his beorhtan gegyrlan tacnade hu wlitige 7 hu wundorlice þa  
 eadigan sawla beoð after þysse worulde, syððan heo þis deadlice  
 líf forlætað. Swa Sanctus Iohannes se apostol cwæð, *Data sunt*  
*illis stole albe et dictum est illis ut requiescerent.* "Him 225  
 beoð gesealde", cwæð he, "syndrie hwite gegerelan 7 beorhte,  
 7 him bið gecweden to þæt heo restan 7 gefeonde bidan oðþæt  
 þæt rim sy gefylled heora efenþeowa". Forðan he cwæð, (f.149v)  
 "syndrie beorhte gegyrlan", forðan halige menn, þonne hi of  
 lichaman gangað, þonne heora sawle ane wuldor onfoð. Ac þonne 230  
 þæt geweorðað nu hwonne æt Domesdæge, þæt he ure Drihten  
 æghwilcne lichaman of byrgenum aweceð 7 forð lædeð, 7 þa ilcan  
 sawle onsendeð þe him ær on wæs, þonne heo onfoð syððan  
 twyfealde eadignysse on heo [fon]a ríce, þæt is, þonne þæt heo  
 a syððan ecelice mid lichaman 7 mid sawle wuldres brucað, ealle 235  
 þa ðe ær mid lichaman Gode þeowiað 7 heora lif mid rihte libbað.  
 7 forðan he se engel hine on swa beorhtum gegyrelan ateowde,  
 þæt þæra haligra wifa mod sceolde beon þy unforhtra 7 þe swiðor  
 afrefred, þe heo þyder mid geleafan 7 mid lufan to ðære byrgenne  
 coman. Swa he forðan swiðe arwurðlice 7 mildheortlice to him 240  
 spræc 7 heo lærde þæt heo næron to forhte, ac þæt heo mid  
 gefean þam Drihtnes þegnum þa ærist gewordene sædon, 7 het hi  
 faran on Galileam, on þæt þeodland, þæt heo hine Drihten ærest  
 geseon sceolden, swa he ær his þrowunge sylf gesæd hæfde.

*Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno.* 245  
 Heo ða eodan þa halgan wifmenn swa him beboden wæs; eodan  
 ofestlice fram þære byrgenne mid egsan 7 mid fyrhtu 7 eac mid  
 geleafan, 7 þæs Hælendes þegnum þa drihtenlican ærist gewordene  
 sædon. Ða com he Crist togeanes þam wifum. Grette heo þa  
 (f.150) sona fægnum wordum, 7 him cwæð to, "Hauete. Wesað hale". 250  
 Tacnode he ure Drihten on ðam þæt æghwylc þæra manna, þe nu on  
 góðum dædum gangan wile, þætte æghwylcum þæra þurh his geofe  
 fultum ongean cymð, 7 hine to ecum life gelædeð. He cwæð þæt  
 he heo fægnum wordum grette, 7 þus cwæde, "Wesað hale", efne  
 swa swa he cwæde, "Habbað sibbe 7 onfoð bletsunge; 7 þæt witað 255  
 þæt seo awerigednys, þe ða ærestan men þurh heora agyltnysse  
 geworhtan 7 on mancynne gebrohtan, þæt seo is nu adwæsced 7  
 adilgad þurh me 7 þurh minne ærist".

*Illi autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt*  
*eum.* Ða eodan þa halgan wif to him Criste, 7 hine be his fotum 260  
 genaman 7 him to gebædon. Wæs on ðan cuð þæt he hæfde soðne

lichaman æfter þære his æriste, þa heo him hrinan mihton; 7 þonne hwene ær beforan sægð þæt he út of ðære byrgenne swa betynedre arise 7 ut eode, wæs on ðan gecyðed þæt se his lichama wæs þa undeadlic æfter þære æriste, þa he of ðære byrgenne swa betynedre ut gangan mihte. Wæs se his lichama þære ilcan gecynde þe he ær wæs, ac he wæs hwæðere wundorlicra geworden þurh þa undeadlicnyssse. 265

*Respondens autem Iesus mulieribus, 'Nolite timere'. Þa cwæð Crist to ðam halgan wifum, "Ne ondrædað eow", cwæð he, "ac gað 7 secgað minum gebroðrum (f.150v) þæt heo faren on Galileam, on þæt beodland, þæt heo me geseon sceolan". 270*

Hwæt, we nu magon on ðysum wordum ongytan þa micclan eadmodnyssse ures Drihtnes, þe he wið mancynn gecydde. We men, þe þæs wyrðe ne syndon þæt we his þeowas sien gecwedene, 7 he hwæðere us him to broðrum 7 to bearnum nemde. I[s] þæt swiðe micel ár 7 wurðmynt þæt we men magon beon Gode sylfum to broðrum 7 to bearnum genemde. Ac uton gemunan þæt we sceolon mid halgum dædum 7 mid soðfæstum us þa wurðmyndo geearnian. 275

Ealle þa ðe nu willað beon bilewite 7 mildheorte him betwynan 7 arfæ's'te wið oðre men, heo habbað Godes lufan 7 manna on rihtne háð; ealle þa beoð þurh þæt Gode sylfum to broðrum 7 to bearnum gewordenene, 7 hi moton to widan feore beforan Cristes sylfes ansyne gefean 7 blissian. Swylce eac ealle þa ðe nu synne 7 mândæde fremmeð, 7 heo oferhydige 7 inwitfulle beoð, 7 unarfulle wið oðre men 7 þeofet 7 unriht geligeru begangað, 7 earme men forneomað 7 fordemað, ealle þa beoð þurh þæt deofle sylfum to broðrum 7 to bearnum genemde 7 gewordenene. 280

Uton gemunan hu sarlice 7 hu geomorlice se ealda feond mancynnnes ure þa ærestan ealdras, Adam 7 Efan, neorxnawonges fægernysse bereafode, 7 heo mid his facne 7 inwite beswác 7 forlærde, þæt heo on ðære byrignysse þara beweredra blæda heora Scyp(f.151)pendes bebod, Elmhtiges Godes, awegan 7 oferferdon; 7 þa þurh þæt of ðam eadiglican life 7 of engla gesiðscipe on ðas sarlican wurld 7 on ðas niðerlican wræce aworpene 7 asende wurdon, þe we nu heron libbað 7 drohtniað. Ge efne se gylt gewearð to ðan grim mancynne, þætte ne wæs syððan æfre anig mennisc lichama þætte ne sceolde deað þrowian, ne þæt gýta sarlicra wæs þætte ne wæs æfre anig to ðæs halig mann on his life þæt he hwæðere to heofona rice moste ærðan þeos halige Drihtnes æristtíð geworden wæs. Ac þa halgan men 7 þa gedefan, þa ðe ær beforan þan góde 7 fullfremede wæron, þonne heo of lichaman eodan, þonne wæron hi on ræste gelædde, næs na hwæðere on heofona rice, ac heo þære frofre bidon 7 to ðære hihtan hwænne se on middaneard come, se ðe aghwæðer ge him þe ær wæron heofona rices duru ontynde, ge þæt he þonne eac þam, þe nu gýta lifigenda on lichaman wæron, þone weg cuðne 7 openne gedyde to heofona rice. 290

Ure Drihten, þæt geare on ðære ealdan á his þam halgum gehét 7 him þone gefean 7 þa frofre toward sáde, þæt he us hider on middaneard secan wolde on menniscum lichaman, he þæt þa at nextan swiðe arfæstlice 7 swiðe mildheortlice gefylde, ge efne þy furðor þe he sylf on ðas halgan tíð for mancynnnes (f.151v) hálu deað geðrowade on ðam Frigedæge þe nu wæs; 7 he eft þæs þy þridan dæge of deaðe aras on ðam arwurðan dæge þe 310

315

nu bysum morgenne bið, 7 he þurh þæt ealle þa of ðam grimman  
 beowdome helle wita to ecum life 7 to ungeendadlicum friðe  
 alyse 7 generede, þa ðe on his lufan rihtlice a wuniað 7 his  
 beboðu medumlice 7 fulfremedlice healdan willað. Forðan þæt  
 is swiðe rihtlic 7 swiðe gedafenlic þæt æghwylc mennisc tunge 320  
 þæs Ælmihtigan Drihtnes þrym 7 his micelnys mid lofum 7 mid  
 wurðmyndum herge [7] andette.

Ac ut<sup>1</sup>on<sup>1</sup> nú cerran to ura sylfra gewitnysse, gyf we  
 hwylce synne hæbban ungeandette 7 ungebette, þæt we þonne þa  
 clænlice geandettan 7 medumlice gebetan. Uton beon arfulle 7 325  
 mildheorte us betweonum. Lufian us sylfe rihtlice 7 urne  
 Drihten ofer ealle oðre þing, 7 manna gehwylc þurh hine sylfne  
 gód dō. Eghwylc oðerne to góde tyhte 7 lære, forðan þæt is  
 swiðe rihtlic þætte þa men, þe þæt mynteð þæt heo God on ecere  
 sibbe geseon 7 gefeon, þæt þa him sien betweonum sibsume 330  
 .... arleasra manna, þæt is, þæt heo betweonum figen 7 hatigen  
 forðanðe heo beoð deofles gewyrhtan 7 heo heora líf libbað him  
 sylfum to sceande, 7 efne swa heo heora feondum þurh heora  
 synne georner hyrað, swa he heom at nextan grimra geweorðeð.

Uton nu tilian mid Godes fultume þæt we mid un(f.152)wæmre 335  
 heortan 7 mid clænre ingewitnysse to Drihtnes wigbede gangan  
 moton, 7 þær þam halgan husle onfón, þæt us is her on middan-  
 earde geseald eces lifes to wedde, 7 buton þæs weddes onfangen-  
 nysse næfre ænig man Godes rice gestigeð. Forðan æghwylc þara  
 manna se ðe þam rihtlice onfehð, ælc þara onfehð eces lifes 340  
 wed, 7 æghwylc þara þe him unmedum to gedyrstigað þonne onfehð  
 se strængre Godes fahðu 7 ecere forwýrde wræce. Forðan we  
 sceolon geðancan þa hwile þe we moten 7 hit on urum gewealde  
 sy, þæt we þa þing dón þe us to ecere hælu gelimpan mote, aerðan  
 us færinga deaðes þeostro fornime 7 forgripe. 345

Uton gemunan þætte ure nænigum his góða æfter þeosse  
 worulde to fela ne ðynceð, þonne he þara on ecnysse brucan  
 sceal, þe he ær on ðeosse medmicclan tíde for Gode gedyde. Ne  
 magon we at Domesdaege, þonne ure Drihten geldeð æghwylcum anum  
 men æfter his sylfes gewyrhtum, na hwæðer ne gold ne seolfor 350  
 for us syllan, ne nænige woruldspeda. Ac we þonne þæt deoreste  
 wed ageofan sceolon, manna g[e]hwylc, his sylfes lichaman 7  
 sawle.

Uton la tilian þæt we þonne sý to life næs na to deaðe  
 gedemde. Uton þancian þam Ælmihtigum Drihtne ure alysnysse, 355  
 7 tilian þæt we næfre mid synnum forwýrde þa gife ure alysnysse,  
 we, þe wæron mid þy deorwurðestan Cristes blode (f.152v) alysde,  
 swa Sanctus Paulus se apostol cwæð, þæt he Drihten ne sparode  
 his agene bearne; ac he hine for us eallum to deaðe gesealde  
 for ure ecere hælu. Þæs him sý symle lof 7 wuldor 7 seo mæste 360  
 þancwurðesta herenys a buton ende, in ealra worulda woruld.

AMEN.

Apparatus (i) - Manuscript Variants (for editorial method see pp.132-3)

Text based on E (Oxford, Bodleian Library, Bodley 340), ff.144-52v. Collated with F (Cambridge, Corpus Christi College 198), ff.186v-96v; and G (Cambridge, Corpus Christi College 162), pp.365-82. Excluded variants: (1) Most instances of the following minor variations in spelling: *p/ð*; double and single consonants, final as in *men(n)*, *eal(l)*, *-nys(s)*, medial as in *byrgen(n)e*; *y* and *e* in *-nyss*, *-ness*; *ig* and *i* medially in such words as *wuldrigenne*, *wuldrienne*; *i* and *y* for EWS *i* or *ie*, long or short; the interchange of *þam*, *þan*, *þon*, especially in *for þam*. (2) A number of typically late spellings, mostly weakened endings.

Superscript: DeJ In G.

1 magon weJ we magon FG. secganJ sæcgan F. 2 þeosesJ ðyses F; þises G. 4 eacJ om. F. þa ðeJ þa ða F; þe ðe G. twelfJ twylf (with e added later above y) F. 5 weorðienneJ wurðienne G. hwæðereJ swa ðeah hwæðere FG. 6 oðreJ oðro F. ealneJ eall<sup>n</sup>e (later) G. 7 drihtenlicumJ drihtenlican F; drihtlicum, altered later to drihten- G. 8 weorðedan weJ wurðedan we F; we wurðedon G. wintreJ wintra FG. at geolumJ erased G. drihtenlicanJ enne wurðedan F. 9 hiderJ hide F. 10 menniscneJ menniscum(.) G. hadJ hade (e added later) G. lichamanJ licham, altered later to lichaman G. 11 þætJ þe FG. weJ we from weo (o erased) F. 12 heJ erased G. mancynneJ mancyn, altered later to mancynne G. 13 þeahðe heJ (.)eall G. heJ he he (he<sup>1</sup> erased) E. hitJ erased; þæt he on erasure G. 14 ðeosseJ ðysse F; þisse G. 15 gecyðdeJ gecynde F. ærestJ ærist G. 16 oðeraJ oðra F. 18 mannaJ manna sawla G. 21 himJ urum FG. heoJ hi FG. 22 spræconJ sprecon F. 23 sægðJ segð FG. godspellereJ with e<sup>2</sup> from r F. þeosneJ þas FG. 24 lectionJ redinge F; rædinge G. 25 wæreJ altered later to was G. queJ que FG, altered from que? G. 26 lucesscitJ lucessit F; lucessit G. magdaleneJ magdale, altered later to magdalene G. alteraJ altara, altered later to altara G. 27 sepulchrumJ sepulchrum FG. þyJ on ðam FG. restedægesJ ræste- F; ræsten- G. 28 ðæneJ ðone FG. ærestanJ ærastan G. restedægJ ræste- F; ræstendæge altered later to restendæge G. 29 magdaleniscaJ -isce FG. modorJ moder F. 30 -hrernysJ styrung on erasure; repeated in another hand above line G. 32 aweledeJ awylede FG. 33 syJ seo FG. betynedJ behlided G. þaJ he (later) þa G. 35 egeslicJ swa egeslic FG. 36 legetuJ lygettum F; lygettu G. hræglJ hræglu (u added later) G. whitJ white FG. egsanJ egesan FG. 37 weardasJ weardes F. afæredeJ aferede F. hellheorteJ ablicgede FG. 38 forhtJ forhte (e added later?) G. swa heoJ swilce hi FG. 40 heJ erased G. 41 icJ ic hit F. þætJ om. F. 42 ahangenJ ahangen G. 43 andweardnysseJ an- G. sylfJ sylfa FG. 44 eft þyJ erased; þam above line G. ueniteJ ueni(..)te F.



45 nu] om. FG. 45-46 cwæð he] marked thus ↗ for reversal G.

46 ongeseted] ongeset FG. 47 secgað] sæcgað F. 48 heo] hi FG.  
 faran] foran E; faren FG. 49 heo] hi FG. 50 heo þa dydon] dydon F; þa  
 dydon G. 51 egsan] egesan F. 52 he] om. F. 53 cwæð to] to cwæð FG.  
 54 he] om. FG. 55 secgað] sæcgað F. 56 gebroðrum] broðrum FG; altered later to gebroðrum G. 57  
 heo] hi FG. 58 gehyrdon] hyrdon (with e added later above y) F. 59 secgan] sæcgan F.  
 60 þas] þære FG. 61 þis] þis (þ on erasure) F. 62 gehyrdon] with e added later  
 above y F. 63 eac] om. F. 64 heo] hi FG. 65 restedæges] ræste-, altered later to reste- G.  
 66 cweðan] cwæðan G. 67 þe] þy F. 68 morgene] merigen FG. 69 þætte] þæt FG.  
 70 þeostro] ðeostru F; þystru G. 71 drihtenlican] drihtlican G. 72 tacen] tacn G.  
 73 byrgenne] byrgen, altered later to byrgenne G. 74 heo] hi FG. 75 byrgenne] byrgen, altered later to byrgenne G.  
 76 heo] hi FG. 77 þære] þæs FG. 78 þætte] þæt FG. 79 cwædon] sædon FG. 80 ane] anum FG. 81 morgene] merien F; merigen G.  
 82 þæt] om. F. 83 morgene] meriene F; merigene G. 84 elles] marked thus ↗ as a question  
 F. 85 fram] of FG. 86 hafað] afað F. 87 ymbcærrer] -cyrrer (with e added later above y) F.  
 88 he] om. FG. 89 restedæges] ræste- F; ræsten- G. 90 hwæðere] swa þeah hwæðere  
 FG. 91 þe] þæt G. 92 seo] se (from seo; o erased?) F. 93 merigen] merien F. 94 restedæges] ræsten- G.  
 95 symle] symble G. 96 wexeð] weaxeð F; weaxeð G. 97 þysse] þyssere G. 98 wyrde] gewyrde FG.

100 æriste] æristes FG. 101 furðum] om. FG. 102 worulde] weorulde F. 103 heo] hi FG. 104 æt] on G. 105 ufanweardre]  
 -wearde G. 106 þara] þæra FG. 107 næmniað] nemnað FG; altered

*later to nemniað* G. morgenne] merigen FG. 108 rim] gerim FG.  
 dogra] daga FG. 110 becnung] tacnung FG. oncyrnys]  
 oncerrednys F; oncyrrednys G. 111 worulde] þisse worulde FG.  
 on<sup>1</sup>] om. F. 112 he] om. FG. 113 snyttru] snyteru G.  
 114 on<sup>2</sup>] [on<sup>1</sup>] (*later*) G. 116 swa] swilce FG. 117 niht]  
 [niht<sup>1</sup>] (*later*) G. hlutrestan] hluttran G. leohte] leohtes  
 (s added later) G. 120 middaneard] -earde F. 122 anwealde]  
 and- F. acerran] cyrran from acyrran (a<sup>1</sup> erased) G.  
 123 befeleon] befele(.)on F. 124 se] (.)se F.  
 125 adpropinquauit] -abit FG. 126 ungeleafsumnysse]  
 ungenihtsumnysse E; sic FG. genealæceð] genealæcð G. soðes]  
 þæs soðan FG. 127 aweorpan] awurpan FG. þeostra] þeostru F.  
 weorc] wurc F. 128 gefrætwian] gefrætiwian F; gefrætwian G.  
 132 seo] seo(.) F. mannes<sup>2</sup>] mannes life FG. 133 lucessit]  
 lucess<sup>1</sup>c<sup>1</sup>it (*later*) G. prima] primo G. 134 ðone] ðæne F.  
 ærestan] æræstan G. restedæg] ræste- G. wæs] is FG.  
 135 restedæg] ræste- G. mænde] marked thus as a question F.  
 wæs] hit wæs FG. halga] halga(..) F. 136 drihtenlica]  
 -lican G. nemniað] nemnað, altered later to nemniað G.  
 137 mancynne] mancynne (e added later) G. reste] restedæge F;  
 ræste G. ðære] om. F. 138 þære] altered later to þæs G.  
 æriste] æristes FG. wæs se] 7 se wæs G. 139 wyrde] gewyrde  
 F; gewyrdu G. 141 mæste þa gewurdan] ða este ðagerden F.  
 on sunnandæge] om. but added later above line G. 142 þære]  
 þæra FG. þone] þæna F; þæne G. nyle] nele F; [nele<sup>1</sup>] (*later*)  
 G. 143 reste] reste F; ræste G. 144 þe] þe nu F.  
 145 þætte] þæt FG. 146 deorwurðum] deorwuðum F. smyrenyssum]  
 smere- F. drihtenlican]om. G. 147 heo] om. F; hi G.  
 smyrian] smerian F. 148 þy] ðam FG. was getacnod] hi  
 getacnodon FG. þe] om. FG. 149 gelefað] gelyfað (with e  
 added later above y F) FG. his] on his FG. 150 manige]  
 mænige FG. dæde] dæða FG. 151 secan] secean G. ure]  
 urum FG. modgeðance] mod(.)geðance F; mode [7<sup>1</sup>] (*later*) geðance G.

154 godspelle] foll. by erasure (...) G. þætte] þæt FG.  
 eorðrernys] eorðstyrung FG. 155 gesewen] geseawen F; gesawen G.  
 156 þætte] þæt FG. hwene] hwæne F. frigendæge] frige- FG.  
 he] om. FG. 158 eorðrernys] -hryrnys F; earfornys G.  
 gebifode] bifode FG. 159 wyrde] gewyrde FG. ealle] eall FG;  
 altered later to ealle G. 160 tungol] tunglu FG. behyddan]  
 behyn<sup>d</sup>ðon (*later*; n<sup>1</sup> dotted below for deletion) G. 161 heora]  
 foll. by gap (.....) E. 162 middum] middun, altered later  
 to middum G. beorhtast] beor<sup>h</sup>tost G. 164 eallne] ealne FG.  
 a] om. FG. wæs on ðan] on ðam (ðan G) wæs FG. 165 getacnad]  
 -nað E; -nod FG. ðeostre] þystre F; þyostre G. 166 cyme]  
 tocyme G. 167 geleornod] -ode E; sic FG. þa] þeah F; hi  
 þeah G. 168 eorðhrernysse] -hryrnysse FG. 169 eorðlican]  
 n erased to read eorðlicra G. 170 þætte] þæt FG. 171 gecyrde]  
 gecyrede F; gecyrrede G. drihten] om. FG. ecere] æcere F.  
 172 becuman] becomon (with y added later above o<sup>1</sup> G) FG. 173 celo]  
 celo foll. by gap (....) F. 176 betyned] mid betyned G.  
 178 þære] om. FG. seo] se G. ær] om. G. 179 þyðer com]

com þider (þyder G) FG. 180 þære] *with -re dotted below for deletion and s above line.* æriste] aristes FG. beon sceolde gewita] beon gewita E; gewita beon sceolde F; sceolde beon gewita G. þam] þæt, *altered later to þam G.* 181 secgan] sæcgan F. 182 ontynde] un- FG. aweg] onweg F. þy] þe F; tocnawan 7 þe G. eðelicor] eaðelicor G. 184 sægeð] sægð F; seğð G. 185 iudeas] ða iudeas FG. 186 eodan] hi eodan (-don G) FG. heora] *om.* FG. 187 brohton] 7 brohton FG. 188 to him] *om.* G. cwædon] *coll. by gap (..) F.* min domne] la leof FG. 189 þy] on ðam FG. 190 lichaman] byr (bir- G) genne FG. wen] wenunga FG. 191 to] þarto FG. forstelen] forstele E; *sic F;* forstælon, *altered later to forstelon G.* 192 se<sup>1</sup>] *om.* F. wyrse] wyrsa FG. heo] hi G. 193 heo] hi G. 194 ealle] eall<sup>1</sup>e<sup>1</sup> (later) G. 195 ymbgripan] -gripen FG. 196 seðebat] -bat *on erasure G.* 198 þy] *om.* FG. 199 wlitige] wlitige F. heo] hi (.) F; hi G. þysse] þyssere G. 200 heo] hi FG. 201 sorhge] sorge FG. hwæðere] swa þeah hwæðere FG. 202 rest] rest F; rest *with a partially erased to read rest G.* witud] witud<sup>1</sup>lice<sup>1</sup> (later) G. hi] he E; hi F; hi (.) G. forlætað] -eð E; *sic FG.* 205 swa<sup>3</sup>] *om.* G. hrægl] hrægel FG. wæron] wæs FG. swa<sup>4</sup>] swa<sup>1</sup> (later) G. 206 þy] his FG. onseone] onsyne FG. 207 þy] *om.* FG. his] *erased F.*

208 hwænne] hwene F. 7 swiðe] 7 swiðe 7 swiðe (*second time underscored for deletion*) G. 209 strange] strang<sup>1</sup>lice<sup>1</sup> (later) G. heardwendlice] heard F; heardlice G. 210 wrecað] wricað F; wricð G. 211 he] *om.* FG. 212 on] mid FG. onsyne] an- F. æteowde] atiwode F; ætiwde G. 213 þy] þe F. iudeas] þa iudeas FG. þæt] þe FG. 214 be ðan] *om.* G. ðeosum] ðyssere F; þisse G. lectione] rædinge FG. 215 egsan] egesan FG. ansynes] onsyne FG. 216 7 hellheorte] *om.* FG. swa<sup>2</sup>] swilce FG. heo] hi FG. 218 autem] *om.* FG. 219 hrægl] hrægel G. wæron] wæs FG. þætte engles syn] þæs engles onsyn FG. 220 hræglum] hrægle FG. gegerede] gegyred FG. sy] wære FG. 221 he] *om.* FG. 222 tacnade] getacnode F; tacnode, *altered later to getacnode G.* 223 heo] hi FG. þis] þis<sup>1</sup> (later) G. 225 albe] albe FG. requiescerent] -eret F; -unt G. 226 gesealde] sealde FG; *altered later to gesealde G.* syndrie] syndrige FG. hwhite] hwhite<sup>1</sup> (later) G. gegerelan] gegyrlan FG. 227 gecweden] cweden FG; *altered later to gecweden G.* heo] hi FG. restan] ræstan G. gefeonde] geðyldige FG. bidan] beon F; gebiden G. 229 syndrie] syndrige FG. 230 sawle] sawla FG; *altered later to sawlan G.* ane] anne FG. onfoð] underfoð h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> (later) G. 231 geweorðað] gewyrð G. nu hwonne] *om.* FG. æt] on FG. he] *om.* FG. 232 aweceð] awecð FG. 233 onsendeð] onsendeð F; onsendað G. þonne] þonne<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> (later) G. heo onfoð] hi onfoð F; onfoð hi G. 234 heofona] heora E; *sic FG.* heo] hi FG. 236 þeowiað] ðeowodon FG. libbað] leofodon FG. 237 he] *om.* FG. gegyrelan] gegyrlan F. æteowde] æteowode G. 238 þy] þe FG. 239 afrefred] -frod FG. heo] *om.* F; hi G. þyder] y on erasure G. geleafan] geleafa, *altered later to geleafan G.*

240 him] heom F.      241 heo<sup>1&2</sup>] hi FG.      næron] neron F.  
 forhte] forhtige F.      heo<sup>3</sup>] hi FG.      242 gefean] geleafan FG.  
 sædon] sæde G.      243 þæt<sup>2</sup>] þær FG.      heo] hi FG.      drihten]  
 om. FG.      244 sceolden] sceolon F; sceoldon G.      245 et<sup>1</sup>] om. G.  
 246 heo] hi FG.      246-7 eodan ofestlice] om. FG.      248 ærist]  
 æriste FG.      249 he] om. F; canc. G.      grette] 7 grette FG.  
 heo] hi FG.      250 fægrum] mid fægerum (fægrum G) FG.      hauete]  
 auete FG.      251 tacnode he ure drihten] ure drihten getacnode F;  
 ure getacnode se (*underscored for deletion*) drihten, *marked thus* ↗  
 for reversal to read ure drihten getacnode G.      252 gangan] gangan  
 (*underscored for deletion*) gangan G.      þætte] þæt FG.      geofe]  
 gife F; gyfe G.      253 gelædeð] -að G.      254 heo] hi FG.  
 fægrum] fægerum F.      cwæde] cwæde G.      swa<sup>2</sup>] s written on h E.  
 256 awerigednys] awergednys F; awyrgednys G.      ærestan] ærastan G.  
 257 adwæsced] adwesced F.      259 accesserunt] ascenderunt G.  
 260 him] om. FG.      261 wæs on ðan] on ðam wæs FG.

262 heo] hi FG.      him] hine FG.      263 hwene] hwæne F.      sægð]  
 segð FG.      264 betynedre] betyne<sup>n</sup>dre (*later*) G.      wæs on ðan]  
 on ðam wæs FG.      se] om. FG.      265 þa<sup>2</sup>] þe (*with a added later*  
*above e*) G.      266 wæs] <sup>7</sup> (*later*) wæs G.      his] <sup>1</sup> (*later*) G.  
 þære] on þære FG.      267 he<sup>2</sup>] (.)he F.      hwæðere] swa ðeah  
 hwæðere FG.      wundorlicra] -licre FG.      270 wifum] wi(.)fum E.  
 cwæð he] om. FG.      271 secgað] sæcgað F.      gebroðrum] broðrum FG.  
 heo] hi FG.      272 þæt<sup>2</sup>] þær FG.      heo] hi FG.      geseon sceolan]  
 sceolon geseon FG.      273 we nu magon] we magon nu F.  
 274 mancynn] *coll. by gap* (.) E.      275 þeowas] ðeowan FG.      sien]  
 ne (*underscored for deletion*) syn<sup>d</sup> (*later*) G.      276 nemde] næmde  
 F.      is] ic E; sic FG.      278 broðrum] brorðrum F.      genemde]  
 næmde F; nemde, *altered later to genemnode* G.      279 þa] þonne F;  
 þone G.      wurðmyndo] -mynd F; -mynt G.      280 betwynan] betweonan  
 F.      281 heo] hi FG.      habbað] *with ð dotted below for deletion*  
*and n above line* G.      lufan] lufen F; lufe G.      283 to widan  
 feore] a on ecnysse G.      beforan] ætforan FG.      284 gefean]  
 wunian FG.      285 mandæde] -dæda G.      fremmeð] -að FG.      heo]  
 hi FG.      286 begangað] -eð G.      287 forneomað] fornyomað F;  
 fornymað G.      288 genemde 7] om. FG.      290 manncynnes] om. FG.  
 efan] euan FG.      291 heo] hi FG.      inwite] on wite FG; *under-*  
*scored and with erasure* (.....) *above line* G.      292 heo] hi FG.  
 293 godes] godes (*later*) G.      oferferdon] -fyrdon (*with e later*  
*above y*) F; oferdon, *altered later to oferferdon* G.      295 7 asende]  
 onsænde F; <sup>7</sup> (*later*) onsende G.      297 ne wæs] næs G.  
 298 lichama] licham<sup>a</sup> (*later*) G.      299 sarlicra] -licre FG.  
 ne wæs] om. F; næs G.      æfre] næfre F.      300 he] om. F.  
 ærðan] ærðanðe G.      þeos] <sup>1</sup> (*later*) G.      halige] halig *from*  
 haliga (*a<sup>2</sup> erased*) F.      301 æristtid] æriste tid FG.      302 heo]  
 hi F; <sup>1</sup> (*later*) G.      303 ræste] reste F.      hwæðere] swa ðeah  
 hwæðere F; swa ðeah G.      304 heofona] heofonan E; sic FG.      heo]  
 hi G.      305 hwænne] hwæne F.      middaneard] middan F; middaneard  
*from middanearde* (*e<sup>2</sup> erased*) G.      him] *with eo added later above*  
 i G.      306 heofona] on heofona F.      ontynde] *with v added later*  
*above o* G.      307 gedyde] gedede F.      309 geare] geara FG.

halgum] halgam F; halgan G. 310 toward] towearde F.  
 311 middaneard secan] with later additions to read middanearde  
 gesecan G. secan] sæcan F. þæt]om. F. 313 furðor] forðon  
 F; furðon G. þe] þa G. sylf] sylfa F; sylf from sylfe (e  
 erased) G. 314 geðrowade] þrowian F. 315 dæge<sup>1</sup>] dæges (s  
 partially erased) G.

---

316 ðam] ðam(.....) G. 317 wita] wit<sup>1</sup>es<sup>1</sup>a (later) G.  
 318 generede] anyrede (with y canc. and e added later above) F.  
 rihtlice a wuniað] wuniað rihtlice F. 319 healdan] heald<sup>1</sup>an<sup>1</sup>  
 (later) G. 321 micelnys] -nys<sup>1</sup>se<sup>1</sup> (later) G. 322 wurðmyndum]  
 -mendum F. 322 herge 7 andette] her geandette E; herge (herige  
 G) 7 andette FG. 323 ac] 7 FG. cerran] cyrran G.  
 gewitnysse] -nyssa F. 324 hwylce] hwi<sup>1</sup>l<sup>1</sup>ce (later) F.  
 hæbban] -en F. 324-5 þa clænlice] clænlice þa F.  
 325 medumlice] -lic G. gebetan] <sup>1</sup>gebetan<sup>1</sup> (later) G.  
 326 betweonum] betweonan F. urne] ur<sup>1</sup>n<sup>1</sup>e (later) G.  
 328 æghwylc] ge æghwylc F; ge æghwi<sup>1</sup>l<sup>1</sup>c (later) G. tyhte] tylte  
 F. is] om. F. 329 þætte] þæt from þætte (te erased) G.  
 þæt<sup>1</sup>] þe F. heo] hi FG. 330 7 gefeon] 7 F; om. G him]  
 heom G. betweonum] betweonan F; betwynan G. sibsume] ge-  
 FG. 331 heo] hi FG. 332 forðanðe] forðan G. heo<sup>1</sup>, heo<sup>2</sup>]  
 hi FG. 333 heo] hi FG. 334 synne] synnum G. hyrað]  
 hyrað E; sic FG. heom] hi F; him G. geweorðeð] -að FG.  
 335 unwæmre] unwemre G. 337 halgan] hal<sup>1</sup>i<sup>1</sup>gan (later) G.  
 husle] husle<sup>1</sup>s<sup>1</sup> (later) G. 338 eces] þæs ecan FG.  
 339 gestigeð] gestige F. 340 se ðe] with ðeða erased above line  
 G. 342 strængre] strængre G. fæhðu] ferhðu F.  
 343 geðancan] geþencan G. 344 hælu] hæle FG. mote] moten F;  
 moton G. ærdan] ærdanðe FG. 345 færinga] færinge F.  
 þeostro] þeostu FG. 346 þætte] þæt from þætte (te erased) G.  
 nænigum] nænigum, with m<sup>1</sup> partially erased to read n G. his] is  
 F. þeosse] þysse F; þisse G. 347 fela] fyla F. 348 ne]  
 nu (with dot below u for deletion and e later above line) G.  
 349 drihten] driht F. geldeð] gyldeð G. anum] om. G.  
 351 for] om. F. þonne] þonne<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> (later) G. 352 ageofan]  
 agyfan G. gehwylc] ghwylc E. 354 sy] syn FG. 355 ael-  
 mintigum] -igan F. alysnysse] alys<sup>1</sup>ed<sup>1</sup>nysse (later) G.  
 356 alysnysse] with e added later above y<sup>1</sup> F; alys<sup>1</sup>yd<sup>1</sup>nysse (later)  
 G. 357 alyse] with e added later above y F. 358 he] om.  
 F. 359 agene bearne] agen bearn from agene bearne (final e  
 erased on both words) G. he] om. G. 360 hælu] hæle FG.  
 symle] symble G. mæste] om. FG. 361 þancwurðesta] -este FG.  
 in] on G.

*Apparatus (ii) - Glosses in Cambridge, Corpus Christi College 198*

Expansions of abbreviations in the glosses are italicised.

*Glosses in F:* 1 hwilcumhwega: aliquibus. 3 byses morgenes: mane  
 cras. syn: sint. 4 þa ðe: que. 5 mid hea lofe: summa  
 laude. 8 wurðedan we: nos venerabamur. at geolum: natale  
 domini. 9 hide: hide (*marg.*). 10 had: persona. 14 gehete:  
 promisit. 15 gecynde: icudde, nature. 17 þa ðe: qui.  
 27 restedæges: sabati. 30 eorðhrernes: terremotus (*rep. marg.*).  
 arist: resurrexiō. 32 aweg awylede: reuoluit. 33 þa: tunc.  
 35 egeslic: terribilis. 36 lygettum: fulgur. egesan: timore.  
 37 weardes: custodes. ablicgede: stupefacti. 38 forht: pauidi.  
 41 ic hit wat: scio. ge: uos.

---

51 egesan: timore. fyrhtu: pauore. 52 gefean: Gaudio.  
 53 wesað hale: auete (*rep. marg.*). 54 gebædon: adorauerunt.  
 55 ge: uos. ac: sed. 58 anlepig: singulariter. 60 hwilcumhwega:  
 aliquibus. 63 þa ðe: que. 64-5 þy æfenne þæs restedæges:  
 vespere autem sabati. 65 lihteð: lucessit. ærestan: prima.  
 66 to merigenne: cras. 67 orto iam sole: orto iam sole (*rep.*  
*marg.*). 68 ualde diluculo: (*marg.*). þonne: diuersa opinio  
 .iiij. euangelistarum (*marg.*). 69 cum adhuc tenebre essent: cum  
 adhuc tenebre essent (*marg.*). 71 arist: resurrectionem.  
 gewordene: factam. 72 todeldon: diuiserunt. 73 ungelice:  
 dissimiliter. æghwilt: vn[us] quisque. þæs: hoc. 74 þa ðe:  
 que. 77 hihte: fiducia confidentiam. þæs: illius.  
 78 geweorðan: euenire. 78-9 hi þreo ealle: omnes tres.  
 79 anum andgyte: uno intellectu. 80 tocwædon: delirarent.  
 81 þonne: quando. 82 þonne<sup>2</sup>: tunc. swilce: quasi. 83 ge:  
 etiam. 84 hwanon: vnde. buton: nisi. 86 afað . . .  
 ymbswifen: capit (*marg. afað*). 87 þanon: inde. 88 deagollice:  
 clam. gyrnellice: misterialiter. 89 þy: illo. þæs: illius.  
 90 sædon: dixerunt. 91 swa: sicut. 92 swa: sicut. þonne<sup>2</sup>:  
 tunc. 94 lihteð: lucescit. 96 næs na<sup>1</sup>: et non. leohtað:  
 lucescit. næs na<sup>2</sup>: et non. 97 deagollice: clam. weorðunge:  
 ueneratione. 98 efne swa: acsi. 99 onlihted: lucescit.  
 99-100 gefealican . . . æristes: gaudiali euentu dominici  
 resurrectionis.

---

100 þe: que. ende: fine. 101 ongan: inceptit. 102 ær: prius.  
 103 æfter: secundum. 105 ufanweardre: desuper. oncerred:  
 mutata (*marg. oncerred*). 108 þone daeg: illum diem. hatað:  
 voca[mus]. 109 æfter: secundum. 110 oncerrednys: mutatio.  
 111 efne swa: acsi. 112 lihte: lucesceret. þa<sup>1</sup>: quando.  
 113 snyttru: prudentio (*sic*). 114 foreþanculnysse: prouidentia.  
 þa: tunc. 115 gecyrdon: conuerterunt. 116 gewitan:  
 recesserunt. þa<sup>1</sup>: tunc. efne: ecce. anlicnysse: imagine.  
 swilce: quasi. 117 æfter: post. hluttrestan: puro.

118 þeostru þære ungeleafsumnysse: tenebre incredulitatis.  
 120 hæde: persona. 121 þa: tunc. 122 accerran: recedere.  
 126 ungeleafsumnysse: incredulitatis. 127 awurpan: abicere.  
 man: malum. 128 gearwian: preparare. gefrætiwian: ornare.  
 130 arwurðlice: honorifice. 134 ærestan: prima. 138 ærest:  
 primus. 139 frymðe: origine. gewyrde: euentus (*rep. marg.*).  
 þa ðe: que. 140 gewurden: euenerunt. 142 þæna: illum.  
 143 are: honore. weorðunge: Veneratione. 144 gesetnysse:  
 constitutionem. 147 ðone: illum. ðam: illo. 148 brosnian:  
 putrescere. mid ðam: cum hoc. 150 lustas: desideria.  
 151 modgeðance: intentione. hycgan: sperare (*marg. confidere,*  
*sperare, nitere*)

156 hwænne ær beforan: paulo ante. frigidæge: feria .vj.  
 157 ða: tunc. 158 -hryrnys: ruina. bifode: tremuit.  
 aforhtode: paut. 159 gewyrde: euentu. 160 tunglu: planete.  
 man: malum. morðor: homicidium. 161 her: hic. wið: contra.  
 162 efne: ecce. þa: tunc. 163 efne: ecce. 166 þa ðe: qui.  
 167 swilc<sup>1</sup>: tale. man: malum. swilc<sup>2</sup>: tale. morðor: homicidium.  
 168 swilce: similiter. eorðhryrnysse: ruine. 169 manna:  
 hominum. 171 hreowe: penitencia. gecyrede: conuersi. æcere:  
 eterna. 178 fultumian: adiuuare. 180 gewita: testis. þam:  
 illis. 182 untynde: aperire. 187 on oll: (*rep. marg.*).  
 edwit: obprobrium. 188-9 we magon gemunan: recordati sumus.  
 189 æswica: seductor. 190 hat: iube. 192 neara: nouissimus  
 (*marg. neare*). teoldon: iudicauerunt. 194 bemiðen: occultus.  
 behyded: absconsus. þone þe: quem. 195 ymbgripen:  
 comprehendere. 197 næs na: non quia. 198 setle: sessione.  
 199 wlitige: decori. 200 ær: prius. her: hic. 202 witod:  
 certe seruata. agen: proprium. 204 ansyn: uultus.  
 205 egeslic: terribili. ligettu: fulgur. 206: egeslican:  
 terribili. onsyne: aspectu. 207 ða: illam.

208 nu hwene: paulo ante. 210 wricað: vindicat.  
 211 arfæstlice: pie. 212 wearda: custodum. 213 forhtra:  
 terribilius. þa ðe: quos. 215 egesan: terribilitatem.  
 weardas: custodes. 216 forhte: timidi. 220 gegyred: indutus.  
 222 wlitige: pulcre. 225 him: illis. 226 syndrige hwite  
 gegyrlan: singule albe stole. 228 rim: numerus. efenþeowa:  
 conseruorum. 229 syndrige: singule. gegyrlan: stole.  
 230 þonne<sup>1</sup>: tunc. anne: singulam. 231 geweorðað: erit.  
 232 awecð: excitat. forð lædeð: producit. 233 onsændeð:  
 inmittit. 236 gode: deo. 237 gegyrlan: stole. 238 unforhtra:  
 intrepida. 241 hi<sup>1</sup>: eas. forhtige: timidi. 242 þegnum:  
 discipulis. gewordene: factam. 247 egsan: pauore. fyrhtu:  
 timore. 248 gewordene: factam. 252 ðæra: illorum. 254 hi:  
 illas. 256 awergednys: maledictio. 258 adilgað: deleta.  
 261 gebædon: adorauerunt. 261-2 soðne lichaman: uerum corpus.

262 ða: quando. 263 þonne hwæne: quem paulo. 264 gecyðed:  
notum. 275 þæs: hoc. ðeowan: serui. 276 bearnum: filios.  
277 ar: honor. 279 þonne: illum. 281 arfæste: pii.  
283 feore: worlde. 284 ansyne: aspectum. 285 oferhydige:  
superbi. inwitfulle: dolosi. 286 unarfulle: impii. ðeofet:  
furtum. geligeru: luxuriam. 287 fornyomað: consumunt.  
290 þa: illos. 291 facne: fraude. 292 byrignysse: Gustu.  
beweredra: Vetiti (*rep. marg.*). 293 awegan: commovebant.  
oferfyrdon: transgressi sunt. 294 gesiðscipe: consortio.  
295 niðerlican: vilum. wræce: vltione. 296 ge efne: etiam  
ecce. 301 gedefan: tranquillii. 302 þa ðe: qui. gode: boni.  
304 þære<sup>1</sup>: ibi. ðære<sup>2</sup>: illam. 307 weg cuðne: uiam notam.  
gedede: fecit (*rep. marg.*). 309 geara: olim. 310 gehet:  
promisit.

---

317 friðe: truuuas. 318 anyrede: eripuit. 319 medumlice:  
dingne. 320 gedafenlic: congruum. 324 þa: eam.  
325 medumlice: condingne. 328 tylte: tulle. 329 god: deum.  
330 sin: sint (*marg. sin id est bep*). 331 figen: (*rep. marg.*).  
332 gewyrhtan: operarii. 334 geoner: studiosius. hyrað:  
obediunt. 336 ingewitnysse: intentione. wigbede: altare.  
338 þæs: illius. 339 gestige: ascendet. 341 wed: pingnus.  
unmedum: indignus. gedyrstigað: presumit. þonne: tunc. onfehð:  
recipit. 342 strangre: fortior. ferhðu: animam (*marg. ferhðu  
id est iram*). forwyrd: demeritum. 343 gewealde: det.  
345 fornime: asumat. 346 goda: deo. 347 on ecnysse: to  
seculæ. 348 medmicclan: modico. 349 þonne: quando. geldeð:  
reddit. 350 æfter: secundum. gewyrhtum: meritis. 351 -speda:  
sustantia. 354 tilian: studere. syn: simus. 356 tilian:  
studere. forwyrd: demereamur (*marg. demereamur*). gife: gratiam.  
358 sparode: pepercit. 361 ðancwurðesta: gratissima. herenys:  
laus.



Apparatus (iii) - Some Later Additions in Cambridge, Corpus Christi College 162.

Superscript: eow reccan gif ge hit gehyran willað added below title.

---

3 þyses . . . bið] with to dæg is above line.    syn] with beon above line.    7 rihtlicost] with 7 healicost above line.  
 8 before wintre] middan above line.    9 gebyrddæg] with tide above line to read gebyrddægdæg.    12 before drihten] mildheorte above line.    13 after halgan] witegan 7 above line.

---

58 lectiones] with þas rædinge synderlice above line.    66 þe to morgenne bið] with additions above line to read þe nu to dæg is.  
 79 ane] with on above line.    98 þysse] with þære above line.  
 þysse halgan nihte] with þe to niht wæs above line.

---

141 on sunnandæge] supplied by corrector above line and with additions in another hand to read þæt is on sunnandæge.    144 ðam] with þisum above line.    þe to merigene bið] with additions above line to read þe nu to dæg is.

---

155 habbað] with 7 gesæd above line.    158 eorðrernys] with tacn above line.    159 þeos] with seo above line.    161 after noldon] ne ne mihton above line.    165 iudea] with additions above line to read wære iudeiscrila.    168 -hrernysse] with styrunge above line.    þa] with þa above line.    171 after hine] sylfne above line.    179 after þær] to above line.    185 iudeas] with additions above line to read iudeiscan.    202 after witud] for gyfan above line.

---

213 iudeas] with additions above line to read iudeiscan.  
 218 after cwæð] se godspellere above line.    220 after oððe] to þon þæt above line.    226 gegere]lan] with reaf above line.  
 229 after gegyr]lan] 7 hwhite above line.    233 after onsendeð] on þone lichaman above line.    242 þa] with þane above line.  
 253 after he] þa above line.    256 agyltnysse] with gægeonisse above line.

---

281 after men] swa þæt above line.    281-2 on rihtne had] with rihtlice on heom above line.    283 gewordene] with tealde above

line. 289 after uton] eac above line. feond] with beswac above line. 290 manncynnes] with eac above line. ealdras] with yldran above line. after efan] 7 hi above line. 292 beweredra] with bebodenra above line. 293 before ælmihtiges] þæs above line. awegan] with forgægdon above line. 299 after ænig] næfre nan above line. 300 after moste] faran above line. 301 after æristtid] þe nu toward is above line. 304 bidon] with additions above line to read geon bidodon. 313 halgan] with þurh his miclan mildts above line.

---

316 þysum morgenne bið] with to dæg is above line. þa] with mancyn above line. 329 þæt mynteð] with þæs wilniað above line. 331 heo] with heom above line. 337 after moton] on þam haligan easterlican freolse above line. after þam] þæs above line. 341 unmedum] with unwyrðlice buton clænum mode above line. to gedyrstigað] with to gedyrstlæcð above line. 344 ærðan] with 7 ne sculon ut of Godes huse gan ærþon se diacon þæne mæssan ende bodað added in left margin. 349 æt] with on above line. 350 na] with þer above line to read naper. 351 nænige] with nane above line. 352 gehwylc] with þæt is above line. 356 forwyrde] with l (canc.) awyrdan above line. 357 þy] with on above line to read þon.